

半夏绽放的花，

散落一地缤纷。

生若夏花绚烂，

当感谢上苍眷顾，

赐予这样美好的绽放。



花开半夏，温暖如初

Blossom In Midsummer, Warm As Always

3000个必备单词
2000个实战短语
1000个翻译测试

**升级版
大全集**

每天读点好英文
Everyday English Notes

常青藤语言教学中心 编译

读故事·记单词·学语法
阅读能力·单词强化·语法巩固
美文赏析·翻译提升·内容记忆

花开半夏，温暖如初

常青藤语言教学中心 编译

图书在版编目(CIP)数据

花开半夏, 温暖如初: 英汉对照 / 常青藤语言教学
中心编译. — 合肥: 安徽教育出版社, 2012.12

(每天读点好英文: 升级版)

ISBN 978-7-5336-7309-3

I. ①花… II. ①常… III. ①英语—汉语—对照读物
IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第284892号

书 名: 花开半夏, 温暖如初

编 译: 常青藤语言教学中心

出 版 人: 朱智润 项目统筹: 鲁金良

责任编辑: 朱 矾 封面设计: 马顾本

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽教育出版社 <http://www.ahep.com.cn>

(合肥市繁华大道西路398号, 邮编: 230601)

营销部电话: (0551) 63683010, 63683011, 63683015

排 版: 北京中天华唯文化发展有限公司

印 刷: 三河市华晨印务

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

开本: 640毫米×960毫米 1/16 印张: 20 字数: 300千字

版次: 2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5336-7309-3 定价: 24.80元

版权所有, 侵权必究

导 读

当爱召唤你时

当爱召唤你时，跟随它，虽然它的道路艰难而险峻；当它展翅拥抱你时，依顺它，虽然它羽翼中的利刃会伤害你；当它开口对你说话时，相信它，虽然它的声音会像狂风尽扫园中花朵似的击碎你的梦。

爱虽然可以为你加冕，但也能将你钉上十字架；它虽然可以帮助你成长，但也能将你削砍剪刈。它会攀至枝头高处，抚慰着你在阳光下颤动的最柔嫩的叶子；它也会潜至你的根部，撼动你紧紧依附大地的根须。

这一切都是爱为你们所做的，使你们能从中领悟自己内心的秘密，从而成为生命本质的一小部分。

但是在恐惧中，你若只是追求爱的和平与欢乐，那倒不如遮盖住自己的赤裸，躲避爱的筛选，躲进那没有季节更迭的世界。在那里，你会开怀，但不是尽情欢笑；你会哭泣，但不是尽抛泪水。爱，除了自身别无所欲，也别无所求；爱，不占有也不被占有。因为，在爱里一切都是

够了。

爱别无他求，只求成全自己。如果你爱了，又必定有所渴求，那就让这些成为你的所求吧：

融化自己，使之似潺潺细流，在夜晚吟唱自己的乐曲。

体会太多温柔带来的痛苦。

为自己对爱的体会所伤害，

即使滴血也心甘情愿。

清晨，带着一颗雀跃的心醒来，感谢又一个爱意盈盈的日子；

午休，醉心于爱的温床；

黄昏，满怀感激地回家；

睡前，为你心中的挚爱祈祷，唇间吟诵着赞美诗。



时代中国传媒股份有限公司
聚 融 智 育 出 版 社

目录

当爱召唤你时.....	5
单纯如歌的爱.....	17
用虔诚的爱来迎接今天.....	22
童年时的旅行.....	29
当青春逝去时.....	36
你所记得的.....	42
对待时间的不同观点.....	50
不要担心时光飞逝.....	54
朋友深交也要慎交.....	59
错误的感觉.....	65
当你徘徊在人生路口.....	69
你一辈子的妈妈.....	75
用爱拥抱世界.....	85
有关“家”的定义.....	94
我一辈子的老师.....	98
“母亲”的意义.....	105
友谊没有任何偏见.....	112
最深的友谊.....	121

当爱召唤你时

When Love Beckons You



男人来自火星，女人来自金星

Whispering Love

 佚名 / Anonymous

Imagine that men are from Mars and women are from Venus.

One day, long ago, the Martians, looking through their telescopes, discovered the Venusians. Just glimpsing the Venusians awakened feelings they had never known. They fell in love and quickly invented space travel and flew to Venus. The Venusians welcomed the Martians with open arms. The love between the Venusians and Martians was magical. They delighted

in being together, doing things together and sharing together. Both the Martians and Venusians forgot that they were from different planets, and were supposed to be different. And one morning, everything they had learned about their differences was erased from their memory. And since that day, men and women have been in conflict.

The most frequently expressed complaint women have about men is that men don't listen. Either a man completely ignores her when she speaks, or he listens for a few beats, assesses what's bothering her, and then he proudly puts on his Mr. Fix-it hat, and offers her a solution to make her feel better. No matter how many times she tells him that he's not listening, he doesn't get it, and he keeps doing the same thing. She wants sympathy, he thinks she wants solutions.

The most frequently expressed complaint men have about women is that women are always trying to change them. When a woman loves a man, she feels responsible to assist him in growing and tries to help him improve the way he does things. She forms the Home Improvement Committee, and he becomes her primary focus. No matter how much he resists her help, she persists, waiting for an opportunity to help him or to tell him what to do. She thinks she's nurturing him, while he feels he's being controlled. Martians value power, competency, efficiency, and achievement. Their sense of self is

defined through their ability to achieve results. Achieving goals is very important to a Martian, because it's the way for him to prove his competence and thus feel good about himself. And for him to feel good about himself, he must achieve these goals alone, by himself. To offer a man **unsolicited** advice is to presume that he doesn't know what to do or that he can't do it on his own.

Men are very touchy about this, because the issue of competence is so very important to them. However, if he truly does need help, then it's a sign of wisdom to get it. In this case, he'll find someone he respects and then talk about his problem. Talking about a problem on Mars is an invitation for advice. Another Martian feels honored by the opportunity. Automatically, he puts on his Mr.Fix-it hat, listens for a few beats, and then offers some jewels of advice. This Martian custom is one of the reasons men **instinctively** offer solutions when a woman talks about her feelings or about her problems.

Venusians have different values. Their sense of self is defined through their feelings and the quality of their relationships and their communication. They experience fulfillment through sharing and relating. Communication is of primary importance. To share their personal feelings is much more important than achieving goals or success. Talking and relating to one another is a source of tremendous fulfillment. Instead of being goal-oriented, women are relationship-oriented. They are more concerned with expressing

their goodness, their love, their caring. Venusians are very **intuitive**. They pride themselves on being **considerate** of the needs and feelings of others. A sign of great love is to offer help and assistance to another Venusian without even being asked. Without this insight into the nature of men, it's very easy for a woman to unknowingly and unintentionally hurt and offend the man she loves most.

Love is magical, and it can last if we remember our differences.



设想男人是从火星上来的，女人是从金星上来的。

很久以前的一天，火星上用望远镜眺望远方时，发现了金星人，这匆匆一瞥把火星人心中的沉睡的感情唤醒了。他们对这种感情从不知晓。坠入爱河的火星人很快发明了太空旅行，飞往金星。金星上的女人们张开双臂迎接他们的到来。火星男人与金星女人之间的爱情真是奇妙。他们一起愉快地生活，一起工作，同甘共苦，他们都忘了彼此是来自不同的星球，忘了本应具有的差异。一天早晨，火星人和金星人完全忘却了彼此的不同，也就是从那天起，冲突开始在男人与女人之间发生。

女人抱怨男人最多的是男人不会倾听。当女人说话时，男人不是完全不理睬，就是稍听片刻，掂量一下困扰女人的问题，然后自傲地抛给

女人一个解决的办法以安慰她就算了事。无论女人抱怨了多少次，说他
没有倾听，他就是不懂，依然故技重演。女人需要同情，可男人以为她
需要的是解决办法。

男人最常抱怨女人总试图改造自己。女人爱上男人时，便觉得帮助
他成长是自己的责任，并尽力想帮助男人改进做事的方式。女人成立了
家庭促进会，而改进男人就是它的首要目标。无论男人怎样拒绝她的帮
助，女人都一再坚持，伺机帮助他或是告诉他该做什么。女人认为自己
是在调教男人，而男人却觉得自己被控制了。男人崇尚权力、个人能力
和成功。他们本是以取得成功的能力作为给自己的定义的。对他们而言，
实现目标举足轻重，因为这能证明他们自身的能力，会让他们有良好的
感觉。而男人要想建立良好的自我感觉，就必须独立自主地取得种种成
功。在男人看来，女人自作主张提出的建议就是认为他们不知道该做什
么，不能凭独自的力量获取胜利。

他们对此很恼火，因为个人能力对于他们非常重要。然而，如果男
人确实需要帮助，取得帮助也是明智之举。在这种情况下，他会和一位
他所敬重的人谈论自己的困难。男人谈论困难就是请求他人提供建议。
被请求的人因此会颇感荣幸，并顺其自然地抒发感想，听对方诉说，然
后提供宝贵的建议。男人的这种习惯，在一定程度上导致了他们在倾听
女人谈论自己的情感和困惑时，本能地提供解决方案。

女人却对这些不予重视。她们是在感情和与人相处的融洽程度，以及交流中确定自我感觉的。女人在诉说感情和彼此联系中获得满足。交流对于她们至关重要，分担私人感情比达到目的要重要得多，让她们获得满足感的巨大源泉之一就是交谈与联系。男人看重的是目的，女人看重的是关系。她们更注重表达善意、友爱和关怀。女人具有敏锐的直觉，能处处为他人的需求和情感着想是她们引以为豪的事。主动向同伴提供帮助被她们看成是伟大的爱的展示。女人不洞悉男人的天性，就很容易在不知不觉中伤害了自己所挚爱的男人。

爱情神奇而微妙，只有记住男女之间的差异，爱情才会持久。

心灵小语





即使再怎样爱一个人，也要牢记：你们来自不同星球，永远不要试图同化他——也许你可以在某件事情上成功，但代价却是消耗掉他对你的爱。


6


W 词汇笔记

unsolicited [ˌʌnsəlɪsɪtɪd] *adj.* 未经要求的；自发的；

自我推荐的  例 The record company receives dozens of unsolicited demo tapes each week. 唱片公司每周收到数十盘自我推荐的试唱磁带。

instinctively [ɪnˈstɪŋtɪvli] *adv.* 本能地；直觉地；天生地  例 He knew instinctively that something was wrong. 他凭直觉知道出事了。

intuitive [ɪnˈtjuːɪtɪv] *adj.* 凭直觉得到的；基于直觉得到的；  例 Are women more intuitive than men? 女人比男人的直觉更强吗？

considerate [kəˈsɪdətə] *adj.* 考虑周到的；为他人着想的；体谅的；体贴的  例 It was very considerate of him to wait.

他一直在等候着，真是体贴人。

S 小试身手

金星上的女人们张开双臂迎接他们的到来。

译

男人看重的是目的，女人看重的是关系。

译

爱情神奇而微妙，只有记住男女之间的差异，爱情才会持久。

译

P 短语家族

Either a man completely ignores her when she speaks ~~she~~, or he...

or either...or...: 要么……要么; 不是……就是……

译

...to assist him **assist** in growing and tries to help... in

assist ...in...: 帮助; 协助; 援助

译

爱因艰难而美好

Love Is Difficult

It is also good to love: because love is difficult. For one human being to love another human being: that is perhaps the most difficult task that has been **entrusted** to us, the ultimate task, the final test and proof, the work for which all other work is merely preparation. That is why young people, who are beginners in everything, are not yet capable of love: it is something they must learn. With their whole being, with all their forces, gathered around their solitary, anxious, upward-beating heart, they must learn to love. But learning-time is always a long, **secluded** time ahead and far on into life, is solitude, a heightened and deepened kind of aloneness for the person who loves.

Loving does not at first mean merging, surrendering, and uniting with another person (for what would a union be of two people who are unclarified, unfinished, and still **incoherent**). It is a high **inducement** for the individual to ripen, to become something in himself, to become world, to become world in himself for the sake of another person; it is a great, demanding claim on him, something that chooses him and calls him to vast distances. Only in this sense, as the task of working on themselves (“to hearken and to hammer day and night”), may young people use the love that is given to them. Merging and surrendering and every kind of communion is not for them (who must still, for a long, long time, save and gather themselves); it is the ultimate, is perhaps that for which human lives

are as yet barely large enough.



爱是一件美好的事情：因为爱是艰难的。一个人去爱另一个人，这也许是神给予我们的最艰难、最重大的任务，是最后的考验与测试，是最崇高的工作，别的工作都不过是为因此而作的准备。所以，那些一切都还刚刚开始青年还不能去爱，他们必须要学习去爱。必须用他们整个生命，用一切力量，用积聚了他们寂寞、痛苦和荣誉感的心去学习爱。在学习这个长久而专注的过程中，爱就会永远地铭刻心间——在深深的寂寞中孤独地等待，是为了所爱的人。爱的要义并不是什么倾心、献身或两人的结合（那会是怎样的一种结合呢？是一种糊涂的、不负责任的、轻率的结合）。它对于个人是一种崇高的动力，是去成熟并实现自身的完善，去完成一个世界，是为了另一个人而完成一个自己的世界，这是一个艰巨的、不可妥协的目标，用坚定的信念，召唤其走向更广阔的空间。青年们应把爱当成他们的课业、他们工作的意义，并在其中（“昼夜不停地探索、锤炼”）去面对那些给予他们的爱。至于倾心、献身，以及结合，还不是他们所能做的（他们还需长时间地克制和积累），那是最后的终点，也许是我们现在还几乎不能达到的境界。

心灵小语



爱是我们生命中最重要的一部分，超过所有事物，因为它是一切的源泉、一切的动力。

10

W 词汇笔记

entrust [in'trʌst] *v.* 委托；交付；托付 例 He entrusted the task to his son. 他把这项任务交给了他的儿子。

secluded [si'klu:did] *adj.* 僻静的；清静的；不受打扰的 例 The famous actor now lives in a secluded country house. 这位大名鼎鼎的演员现在住在一所僻静的乡间住宅中。

incoherent [inko'hiət] *adj.* 不连贯的；无条理的 例 He became quite incoherent as the disease got worse. 随着病情的严重，他变得语无伦次起来。

inducement [in'dusmənt] *n.* 引诱；诱因；引诱物；动机 例 I gave him money as an inducement to leave. 我给了他钱劝他离开。

S 小试身手

一个人去爱另一个人，这也许是神给予我们的最艰难、最重大的任务，是